

WAR HORSE

gebaseerd op de roman van
Michael Morpurgo

bewerkt door
Nick Stafford
met
Handspring Puppet Company

Nederlands van
Tom Kleijn

Regie Marianne Elliott & Tom Morris
Updated versie UK tour 8 oktober 2013

© National Theatre Productions 2013

© Nederlandse vertaling Tom Kleijn 2014 versie 6
– Met dank aan Maaike van Rijn.

Song Man / Song Woman**Luitenant James Nicholls** (*later majoor*)**Chapman Carter**, *veilingmeester**(later sergeant)***Albert Narracott** (*later soldaat,**dan korporaal*)**Arthur Narracott**, *oom van Albert***Billy Narracott**, *zoon van Arthur,**neef van Albert (later cavalierist)***Ted Narracott**, *vader van Albert,**broer van Arthur***Allan** (*later sergeant*)**Thomas Bone** (*later cavalierist*)**John Greig** (*later cavalierist*)**Rose Narracott**, *moeder van Albert***Priester****Kapitein Charles Stewart** (*later majoor*)**Sergeant Thunder** (*later sergeant-majoor*)**Soldaat David Taylor****Sergeant Fine****Soldaat (Shaw)**, *wachtpost***Soldaat (Roberts)**, *wachtpost***Taff**, *wachtpost***Hoofdverpleegster Callaghan****Annie Gilbert**, *een verpleegster***Martin**, *arts-officier bij de Veterinaire Dienst***Paulette****Emilie**, *dochter van Paulette***Soldaat Schnabel****Soldaat Klausen** (*later korporaal*)**Kapitein [Ritmeester] Friedrich Müller****Soldaat (Brandt)****Kolonel Strauss****Dokter Schweyk****Soldaat** (*in de bomkraterscène*)**Sergeant Klebb****Soldaat (Schmidt)****Manfred****Soldaat (Ludwig)****Joey als veulen (Baby Joey)****Joey****Gans****Topthorn****Coco****Heine****Dorpsbewoners, soldaten, vogels, enz.**

Eerste bedrijf

Scène 1. Devon – open landschap. 5 augustus 1912.

Song Man komt van achteren op, met een schetsboek.

Luitenant James Nicholls komt op. Song Man geeft hem het schetsboek. Hij schetst het landschap en het komt tot leven op het scherm.

Zwaluwen. Op het scherm verschijnt de hemel.

Baby Joey komt op. Hij hinnikt. Hij graast wat. Hij onderzoekt zijn omgeving. Alles is nieuw. We leren hem een beetje kennen.

Scène 2. Vervolg. (“Veiling scène”)

Lied: “Enkel herinnerd” [“Only remembered”].

Song Man

Sterren vervagen in 't licht van de morgen
Geven hun gloed aan de zon in zijn baan
Zo gaan wij heen van de aard' met zijn zorgen
Enkel herinnerd om wat wij hebben gedaan.

Dorpsbewoners verschijnen. Er ontstaat een markt.

Dorpsbewoners

Enkel herinnerd, enkel herinnerd
Enkel herinnerd om wat wij hebben gedaan
Zo gaan wij heen van de aard' met zijn zorgen
Enkel herinnerd om wat wij hebben gedaan ...

Joey wordt binnen een omheining gedreven, op de voorgrond.

Song Man

Een Paard en een man – ploegen en voren
De lijn op het land en de zon in zijn baan
Ieder jaar weer wordt natuur nieuw geboren
Enkel herinnerd om wat wij hebben gedaan.

Joey is plotseling ingesloten. Marktruoer. Nicholls staat bij de kraal. Het rumoer neemt langzaam af.

De dorpsbewoners vormen een levendig geheel, inclusief Carter, de veilingmeester. De omheining wordt groter gemaakt en de dorpsbewoners dringen eromheen.

Carter

Volgende nummer: vierenvijftig: jachtveulen! Half volbloed, half trekpaard. Zijn koudbloedmoeder bracht een nacht vol passie door met een volbloed, net als de mijne!

Gelach.

Wie opent! Twaalf pond, twaalf pond, hoor ik daar twaalf! Elf dan? Heren – hij is wat mager nu, maar op een dag zal hij behoorlijk snel zijn. Tien?

Allan

Tien.

Carter

Dank u, meneer Allan! Niemand meer, niemand meer?

Arthur

Elf.

Carter

Biedt u, meneer Narracott? Daar is iemand opgestoten in de vaart der volkeren – hoor ik twaalf?

Nicholls

Twaalf.

Carter

Luitenant Nicholls, dat lijkt er meer op: dit wordt een magnifiek rijpaard –

Arthur

Dertien.

Nicholls

Veertien.

Carter

Niemand meer, niemand meer?

Allan

Vijftien.

Carter

Luitenant Nicholls, stelt u zich voor, hoe hij in volle galop door die prachtige velden van u –

Arthur

Zestien!

Nicholls

Zeventien.

Arthur

Achttien!

Nicholls

Negentien.

Arthur

Twintig!

Carter

Luitenant? –

Nicholls

Ik bied niet meer, helaas.

Carter

– dan is hij aan Arthur voor twintig pond – hij wil zeker een rijpaard voor die kleine Billy daar – weet u het zeker, luitenant Nicholls?

Nicholls

Meneer Narracott wil hem per se; daar ga ik niet tussen zitten.

Carter

Twintig pond, twintig pond, niemand meer dan twintig pond? Proficiat, meneer Narracott, iedere penny waard. Eenmaal, andermaal –

Ted (*vanaf de zijkant*).

Eenentwintig!

De dorpsbewoners gaan opzij voor Ted.

Carter

Ted Narracott biedt eenentwintig!

Albert

Vader?

Arthur

Tweeëntwintig.

Bone

Ja hoor, daar gaan we weer: de Narracott vete.

Carter

Ted?

Bone (*strekt zijn hand uit naar Greig*).

John Greig: om een pot bier: dat paard gaat naar Arthur.

Albert

Vader?

Carter

Aan Arthur op tweeëntwintig – eenmaal –

Ted

Drieëntwintig.

Greig (*schudt zijn hand*).

Thomas Bone: Ted krijgt hem.

Arthur

Vierentwintig.

Billy

Hij is voor ons, Albert, hij is voor mij!

Carter

Ted?

Ted

Vijfentwintig.

Albert

Weet u dat zeker, vader?

Arthur

Zesentwintig.

Carter

Aan Arthur - !

Ted

Zevenentwintig.

Arthur

Achtentwintig.

Ted

Negenentwintig.

Albert

Wat zal moeder daarvan zeggen?

Een moment stilte; een paar reacties.

Arthur

Dertig.

Carter

Heren! Dertig pond voor een jachtveulen – volgens mij is dat een streekrecord!

Ted

Eenendertig!

Iedereen kijkt naar Arthur.

Carter

Arthur –?

Arthur

Weet je zeker dat je je dit kunt permitteren, Ted?

Ted

Ik kan me van alles permitteren. Mijn boerderij draait goed.

Arthur

Jij hoort bij mij op de familieboerderij te werken, de Narracott hoeve.

Ted

Laat dit tot je botte kop doordringen: ik werk niet meer voor jou. Nooit meer.

Carter

Met Ted Narracott op eenendertig pond.

Arthur (*glimlacht*).

Drieëndertig.

Carter

Arthur ... Hee, Arthur ... ik hoef toch niemand te helpen herinneren dat er geld op tafel moet komen zodra de hamer valt.

Arthur

Je bedoelt toch niet dat *ik* er niet goed voor ben, Carter?

Carter

Nee, ik bedoel niet dat *jij* dat niet bent: eenmaal, ander-

Ted

Vierendertig!

Arthur

Vijfendertig.

Ted

Zesendertig!

Arthur

Zevenendertig.

Ted

Negenendertig! Negenendertig pond!

Iedereen kijkt naar Arthur.

Carter

Arthur?

Greig

Die pot bier is voor mij, Thomas Bone.

Bone

Niet stoppen nu, Arthur!

Arthur (*glimlacht. Tegen Ted:*).

Je mag hem hebben, Ted. Geluk ermee.

Carter

Dan gaat ie naar Ted Narracott voor negenendertig pond! En dat voor een halfbloed hengstveulen, zoiets is nog nooit vertoond in het dorp, in heel Devon niet, en misschien zelfs in heel Engeland niet!

Albert

Vader, het is het geld voor de bank!

Arthur lacht, terwijl Carter de boel snel afhandelt, het veulen halstert en het halstertouw in Ted's hand stopt.

Carter

Eenmaal, andermaal, verkocht!

En we zijn bij:

Scène 3. Boerderij van Ted en Rose.

Rose staart naar Ted, Joey en Albert. De Gans is er.

Rose

Ted? Wat gaan we daar in hemelsnaam mee doen?

(Vader en zoon zwijgen.)

Zeg iets, Ted. Het is niet eens een behoorlijk trekpaard, of wel?

Albert

Hij is half volbloed, half trekpaard – jachtpaard.

Ted

Houd je mond, jongen.

Rose

Ik weet dat het een jachtpaard is – maar wat moeten we met een jachtpaard? Kan een jachtpaard een kar trekken, of de lening terugbetalen? De lening ... zeg me, dat je de leenrente hebt betaald? O nee, Ted ... hoeveel?

Ted *(mompelt).*

Negendertig pond.

Rose

Wat?

Ted

Negenendertig pond.

Rose

Negenendertig?! Ze moeten jullie allebei opsluiten!

Albert

Ik heb niks gedaan –

Rose

Jij had er niks mee te maken dat hij dat paard kocht?

Ted

Ik heb hem gekocht. Ik heb Arthur te grazen genomen. Ik heb de vloer met hem aangeveegd!

Hij bindt Joey aan een hek.

Rose

Wat? Waar heb je het over? O nee .. nee ... je hebt toch niet geboden omdat je broer bood? Ted?!

Ted

Nee, ik wilde hem hebben.

Rose

Zo'n paard, Ted waar was je met je hoofd, wat moeten we nu doen?

Ted

Jij verzint wel wat, Rose. Dat doe je altijd.

Hij gaat het huis in. Joey is overstuur.

Rose

Ted! Ted!

Albert

Rustig maar, jongen ... rustig nou maar ...

Rose

En jij, jongeman, waarom heb je niks gedaan om hem tegen te houden?

Albert

Het ging allemaal zo snel ... ze bleven maar schreeuwen ... voor ik het wist liepen we ermee naar huis. Kijk eens hoe hij zijn hoofd houdt.

Rose

Kan me niet schelen hoe hij zijn verdomde hoofd houdt, het is een nutteloze domkop!

Albert

Ik geloof niet dat hij een domkop is.

Rose

Brengt hij volgende week op de markt negenendertig pond op?

(Albert schudt zijn hoofd.)

Zeg me dan hoe hij de kost gaat verdienen?

Albert

Weet ik niet.

Rose

Goed dan. Niets aan te doen. Dan moeten jij en ik je vader maar weer eens uit de brand helpen.

Albert

Hoe?

Rose

Ik ga de bankdirecteur proberen te paaien en *jij* gaat voor hem zorgen. Ja jij, Albert. Jij gaat alles doen: voeren, poetsen, uitmesten, afrijden.

Albert

Bedoelt u dat we hem mogen houden?!

Rose

Tot hij volwassen is – dan verkopen we hem en lossen de schuld af. Als je rare geluiden uit het huis hoort, maak je geen zorgen, dan ben ik je vader aan het vermoorden.

Ze gaat af.